



Desired employment / Occupational field

Work experience

Dates	10/10 onwards
Occupation or position held	Managing Director
Main activities and responsibilities	Marketing, providing and invoicing my language services through my own firm.
Name and address of employer	Lingua Borealis, Näsilinnankatu 35 C 64, 33200 Tampere, Finland
Type of business or sector	Language translation & interpreting services agency
Dates	6/10
Occupation or position held	Translator
Main activities and responsibilities	Providing translation services in the juridical field.
Name and address of employer	Käännöspalvelu Versonord, Radiokatu 20, 00240 Helsinki, Finland
Type of business or sector	Language translation services agency
Dates	2010
Occupation or position held	Translator
Main activities and responsibilities	Providing translation services in the juridical and engineering fields.
Name and address of employer	Tilifennia Ky, Museokatu 13 B, 00100, Helsinki, Finland
Type of business or sector	Accounting services agency
Dates	4/09 – 7/09
Occupation or position held	Interpreter – Paid traineeship
Main activities and responsibilities	Preparing for the hearing by studying the case file. Interpreting in a dummy booth at hearings of the Court of Justice, Court of First Instance and Civil service Tribunal of the European Communities.
Name and address of employer	Court of Justice of the European Communities (current name: Court of Justice of the European Union), L-2925 Luxembourg
Type of business or sector	Judicial authority of the European Union
Dates	8/08 – 12/08
Occupation or position held	Translator and reviser
Main activities and responsibilities	Translating and revising the test equipment user interface language, as well as culturally adapting the software to the target market. Detecting functional defects.
Name and address of employer	Flander Oy (current name: Symbio Oy), Finlaysoninkatu 5, 33210 Tampere, Finland
Type of business or sector	Leading software testing company
Dates	11/07 – 7/08
Occupation or position held	Translator and conference interpreter
Main activities and responsibilities	Simultaneous interpretation and translation of different kind of documents.
Name and address of employer	The 30th Century Fox S.p.A., 61 via Fanocle, 00125 Rome, Italy

Personal information

First names / Surname

Sabrina Adele Cristina INSIDIOSO

Address

6 C 64, Satamakatu, 33200 Tampere, Finland

Telephones

1st mobile: (358-45) 319 23 77 – 2nd mobile: (39-339) 617 46 43

E-mail

sabrilatvus@yahoo.it

Nationality

Italian/ Finnish

Place and time of birth

Tampere, Finland, 3 October 1977

Gender

Female

Civil condition

Single

Interpreter and Translator

Type of business or sector	Inbound destination management company
Dates	3/07 – 12/07
Occupation or position held	Translator and conference interpreter
Main activities and responsibilities	Translation of documents and correspondence between the association and cardinals and ambassadors to The Holy See. Simultaneous interpretation in their meetings.
Name and address of employer	DOMUS CARITA' POLITICA, 140 viale delle Milizie, 00192 Rome, Italy
Type of business or sector	International Association of Pontifical Law
Dates	12/06 – 5/07
Occupation or position held	Conference interpreter
Main activities and responsibilities	Simultaneous interpretation during a series of congresses taking place at the Deputy Chamber Congress Hall in Rome.
Name and address of employer	SSML GREGORIO VII, 126 via Gregorio VII, 00165 Rome, Italy
Type of business or sector	Mediation and training of interpreters and translators
Dates	2003 - 2005
Occupation or position held	Liaison and conference interpreter
Main activities and responsibilities	Liaison and consecutive interpretation in trade fairs, exhibitions and congresses.
Name and address of employer	MEETING PACKET, 1/a V.le Vittorio Veneto, 47100 Forlì (BO), Italy
Type of business or sector	Language service firm
Dates	7/06 – 10/06
Occupation or position held	Concierge
Main activities and responsibilities	Provide services to guests such as arranging transportation, making restaurant reservations, accepting packages, providing directions regarding City and Hotel attractions, booking exclusive theatre tickets and events. Maintain communication with Reception and other necessary departments through a switchboard. Dealing with enquiries face to face and by phone, fax or email.
Name and address of employer	BOSCOLO EXEDRA LUXURY HOTEL, 47 P.za della Repubblica, 00185 Rome, Italy
Type of business or sector	Hotel Chain (5 stars)
Dates	8/02 – 11/02
Occupation or position held	Receptionist
Main activities and responsibilities	Administration work including handling reservations, allocating rooms, record keeping, passing on messages, compiling bills, taking payment and handling foreign exchange, to name just a few. Greeting guests and checking them in and out of the hotel using a reservations computer system. Employing sales skills to encourage guests to upgrade to a better room or eat in the restaurant, for example.
Name and address of employer	LEONARDI GENIO HOTEL, 28 Via Zanardelli, 00186 Rome, Italy
Type of business or sector	Hotel Chain (4 stars)
Dates	1998 - 2007
Occupation or position held	Congress assistant and accredited inbound & outbound tour guide (tour guide pass n. 0773 & airport security badge for sterile area access n. 104910)
Main activities and responsibilities	International and national group, incentive and educational tours, daily and city tours of Rome, hospitality desk in hotels and congresses, airport and harbour service, transfer service etc.
Name and address of employer	Inbound & outbound tour operators based in Italy: AGT/4 Continentes, Aloschi, Avi, Carrani, Civitaescort, Consul', Fourth Dimension, Gastaldi, Ideateam, Il Postiglione, Il Viandante, Kintetsu, MGR, Pianeta Terra, Regent International, Scandi Tour, Sireon, T.R. International, Vilora, etc.
Type of business or sector	Tour operators

Education

Dates	11/06 – 12/07
Title of qualification awarded	Master in Interpretariato di Conferenza (MA Conference Interpreting)
Principal subjects/occupational skills covered	Simultaneous interpreting, consecutive interpreting, sectoral language training
Name and type of organisation providing education and training	UNIVERSITÀ G. MARCONI (G. Marconi University) 19 via Virgilio Orsini, 00192 Rome, Italy
Level in national or international classification	Postgraduate Academic Degree
Dates	10/1999 - 11/2005
Title of qualification awarded	Laurea in Lingue e Culture Straniere, indirizzo traduzione con votazione finale 110/110 [approx. BA (Hons) Translation]
Principal subjects/occupational skills covered	Theses: Il linguaggio della traduzione al Parlamento Europeo (The language of translation at European Parliament). Rome, 11/2005.
Name and type of organisation providing education and training	UNIVERSITÀ DI ROMA TRE (Roma Tre University) 19 via del Valco di San Paolo, 00146 Rome, Italy
Level in national or international classification	Undergraduate Academic Degree

Training

Dates	01/08 - 12/08
Title of qualification awarded	Certificate of attendance for the following course: Traduciamo Insieme (Let's translate together)
Principal subjects/occupational skills covered	Literary translation workshop. Translation (IT>FI).
Name and type of organisation providing education and training	AHJOLAN KANSALAI SOPISTO (Ahjola Adult Education Centre) 3 Ahjolankatu, 33250 Tampere, Finland
Level in national or international classification	Adult education centre course
Dates	Spring term 2008
Title of qualification awarded	Certificate of attendance for the following courses: TREN SM17: Documentary Translation English-Finnish; TRMUSM3: Multilingual Conference Interpreting Seminar; TREN AK7: Basic Consecutive Interpreting.
Principal subjects/occupational skills covered	Translating official documents (EN>FI) as an occupation; its procedures and documents controlling it. Training and performing simultaneous and consecutive interpreting (EN>FI>EN).
Name and type of organisation providing education and training	UNIVERSITY OF TAMPERE 1 Kanslerinrinne, 33014 Tampere, Finland
Level in national or international classification	Academic courses
Dates	05/1999 - 10/1999
Title of qualification awarded	Attestato di qualifica professionale di traduttore ed interprete in lingua spagnola (Spanish-language translator & interpreter vocational training certificate).
Name and type of organisation providing education and training	Centro comunale di formazione professionale di Albano Laziale (Vocational Training Centre of Albano Laziale) 107 via G. Rossini, 00041 Albano Laziale (Rome), Italy

Level in national or international classification

Vocational training course

Personal skills and competences

Mother tongue(s)

Italian and Finnish (*)

Finnish/ Italian
English
French
Spanish

Liaison & Conference interpreting			Translation		
IT	<>	FI	IT	<>	FI
EN	<>	FI/ IT	EN	>	FI/ IT
FR	<>	FI/ IT	FR	>	FI/ IT
ES	<>	FI/ IT	ES	>	FI/ IT

(*) Common framework of reference in establishing interpreters' and translators' language combination:
A language: the interpreter's native language (or another language strictly equivalent to a native language).
B language: the language into which the interpreter works from one or more of her or his other languages.
C language: the language from which the interpreter works.

Social skills and competences

Through my interpreter, tour guide, receptionist and concierge job experiences, I had the chance to get accustomed to working in a multicultural environment. I have good communicational skills in both my native and working languages.

Computer skills and competences

Microsoft Office™ package and HP Mercury Quality Center. Some basic knowledge of TRADOS software. Knowledge of SEO techniques.

Artistic skills and competences

The ability to appear in public has developed with acting courses.

Driving licence

EU driver's license. Category B vehicle.

Additional information

Referee

Ms Daniela Amodeo Perillo

Training Officer at the Court of Justice of the European Union's Interpretation Directorate

Court of Justice of the European Communities, L-2925 Luxembourg

E-mail: Daniela.Amodeo_Perillo@curia.europa.eu

Further references upon request.

Annexes

Interpreting Services Specification

Date 02/20/12

Signature